

Una Gramática Castellana-Tzotzil



APRENDAMOS CASTELLANO

TA JCHANTIK CASTELLANO

Una Gramática Castellana-Tzotzil

Compilado por

Marion M. Cowan

Publicado por

INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

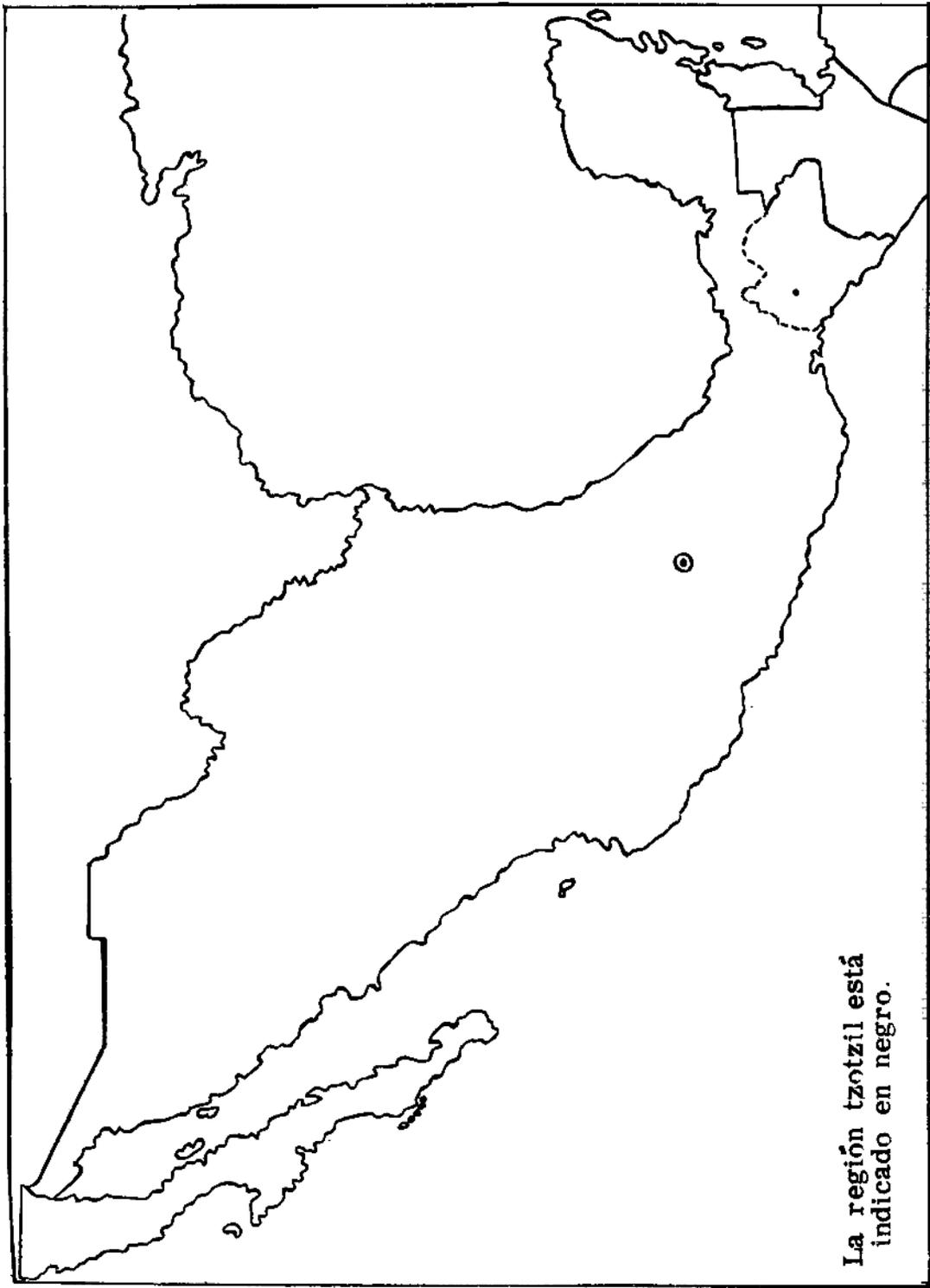
**en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública**

Mexico, D. F.

1956

300 e.

MAPA DE LA REPUBLICA MEXICANA



La región tzotzil está
indicado en negro.

PROLOGO

Un resumen de la historia de la enseñanza de nuestros indígenas através de los últimos siglos sería, sin duda, de mucho interés para el lector. Al mismo tiempo sería de provecho como base para un mejor entendimiento de los problemas que es necesario solucionar si deseamos tener éxito en tal enseñanza.

En la presente obra, nos limitamos a consideraciones referentes a los problemas que rigen entre los tzotziles del estado de Chiapas. Sin presumir a presentar una historia completa de los varios esfuerzos que se han hecho para enseñar a dichos indígenas el idioma castellano, queremos indicar unos puntos sobresalientes observados a lo largo de nuestros estudios en la región tzotzil.

Hemos encontrado a muchos tzotziles que pueden "leer" el castellano. Es decir, que pueden pronunciar las palabras asentadas en una página impresa. Al oyente que es conocedor de castellano, tal "lectura" podría ser de provecho. Pero al lector tzotzil es de poco provecho porque no sabe el significado de las palabras que lee.

Desde luego, es patente que la dificultad no es en enseñarles a leer el castellano, sino en facilitarles el entendimiento indispensable del mismo. Para facilitar el aprendizaje de cualquier idioma es menester progresar de lo conocido a lo no conocido. En el presente caso, entonces, lo indicado es comenzar con el idioma tzotzil y, por medio de ello, presentarles a los tzotziles un entendimiento del castellano.

Esto es el propósito de la presente gramática comenzando con oraciones sencillas, demostrando experiencias y situaciones de su propia vida diaria, aprovechando sus conocimientos. Después de estas lecciones elementales, progresamos lentamente a frases más difíciles.

En vista de las diferencias lingüísticas entre tzotzil y castellano, nos pareció básico llamarles la atención a dichas diferencias y, a la vez, explicarles los sonidos del alfabeto castellano que no coinciden con los de su propio alfabeto.

Es nuestro propósito y deseo que la presente obra contribuya a la pronta incorporación de este importante grupo indígena a la vida nacional.

ALFABETO TZOTZIL

letra	palabra	letra	palabra		
a	'ants	mujer	p	pop	petate
b	be	camino	p'	p'in	olla
ch	chon	animal	r	rominko	Domingo
ch'	ch'en	cueva	s	semet	comal
e	'ep	mucho	t	ton	piedra
i	'ich	chile	t'	t'ul	conejo
j	jun	uno	ts	tseb	muchacha
k	kots	gallo	ts'	ts'i'	perro
k'	k'ok'	fuego	u	'u	mes
l	lukum	lombriz	v	vinik	hombre
m	mut	pájaro	x	xan	palma
n	nen	espejo	y	yi	jilote
o	'olol	criatura	'	si'	leña

ACLARACIONES

El dialecto San Andrés del idioma tzotzil emplea las letras del alfabeto castellano con las siguientes excepciones

Las letras p', t', k', ch', ts' se pronuncian como explosivas: p'in olla, t'ul conejo, k'in fiesta, ch'en cueva, ts'i' perro.

El sonido de la x no existe en castellano. Se usa en palabras como xan palma.

El saltillo, ' , indica una pausa como en la palabra ka'al mi agua. También ilustra la diferencia que hay entre chí maguey y chi' es dulce.

La letra v se usa en lugar de la hu y la gu y la b del castellano, por ejemplo en las palabras varachil huarache, vanka banca; también en otras muchas palabras como vaj tortilla, vayal dormido, vet zorra, etc.

La letra b de tzotzil no se pronuncia igual como la b del castellano. Se distingue en las palabras ave tu boca y abe tu camino. Además, en posición final de sílaba la b tiene un sonido tan parecido a la m que muchas personas que no son tzotziles las confunden, sin notar la diferencia real que hay entre ta xch'ab se calma y ta sch'am lo recibe.

ALFABETO CASTELLANO

letra	palabra	letra	palabra
a	alto	n	nuevo
b	barba	ñ	niño
c	cal	o	olla
ch	chiquito	p	pan
d	dos	q	quiere
e	elote	r	rata
f	fuego	rr	perro
g	gato	s	sal
h	humo	t	tortilla
i	incienso	u	uno
j	jícara	v	vida
k	kilo	w	Wenceslao
l	lana	x	México
ll	lleno	y	yo
m	maíz	z	zorra
			'ach'
			'olol
			p'in
			kaxlan vaj
			ta sk'an
			ch'o
			ts'i'
			'ats'am
			vaj
			jun
			kuxlejal
			sbi jkaxlan
			México
			jo'on
			vet

ACLARACIONES SOBRE LA PRONUNCIACION DEL CASTELLANO

Ta jchantik ja' ti k'uxi ta xlok' ta ketik li Castellano:
Persa ta jchantik Castellano. Toj lek. 'Oy 'ep xu'
jchantik ta Castellano. Ja' yu'un ta xlik jchantik.

Skotol li letraetik ta Castellano jech 'ono'ox.
a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, ll, m, n, ñ, o,
p, q, r, rr, s, t, u, v, w, x, y, z. Skotol li'i
alfabeto sbi.

Ta 'ono'ox ta jchantik mu xko'olaj li Castellano
jchak li jbats'i-k'opkutike. Ta Castellano schi'uk ta
jbats'i-k'opkutik 'oy jo'ob letra mu'yuk bu smelol stuk.
Ja'ik li'i a, e, i, o, u. Vocales sbi. Ja' li y
ta xkaltik ko'ol schi'uk i yok'el stuke schi'uk yok'el
tey 'oy ta slajeb k'op. Alo María y Juan xMal
schi'uk Jvan, hay 'oy.

'Oy ta Castellano pero mu'yuk bu ta jbats'i-k'opkutik
li au, ei, ua, ie. Ta jk'opontik li chib letrae. Mu
jk'opontik jun no'ox. Alo cueva ch'en, muy bien lek.

'Ali b schi'uk li v ko'ol ta xkaltik. Yok'el tey 'oy
ta slikeb k'op ta Castellanoe, ko'ol ta xkaltik schi'uk li
b ta jbats'i-k'opkutik jchak ta bolom. Chano bueno
lek, vida kuxlejal. 'Ali b schi'uk li v, yok'el 'oy
ta 'o'lol k'opetik ko'ol ta xkaltik schi'uk li v ta jbats'i-
k'opkutik jchak ta abajo ta 'olon.

'Ali c ko'ol ta xkaltik schi'uk k yok'el 'oy ta sat
a, o, u jchak ta ca, co, cu. Ko'ol ta xkaltik jchak
ka, ko, ku ta jbats'i-k'opkutik. Alo boca ketik, culebra
'ajachon. Yok'el 'oy ta sat e, i, ko'ol ta xkaltik jchak
s ta jbats'i-k'opkutik. ce, ci ko'ol schi'uk se, si ta

jbats'i-k'opkutik. Alo cebolla tuvix, ciprés 'okil-te'.

'Ali d lek ta xlok' ta ketik mi ta xkak' kok'tik ta 'o'lol stanal ketik. Yok'el ta xkaltik Pedro mu xtun ta xkaltik Pegro. Jechak 'euk schi'uk Diego , mu xtun ta xkaltik Teko.

'Ali f lek ta xlok' ta ketik yok'el li stanal ketik ta 'ak'ol ta snup schi'uk sti'il ketik ta 'olon. Chano fecha jayib k'ak'al xa 'oy, fuego k'ok', juego tajimol.

'Ali g mu'yuk ta jbats'i-k'opkutik. ga, go, gu ta sk'an to jutuk ta sta ka, ko, ku pero muk ko'oluk. Chano gato bolom, gordo jup'em. ge, gi ta sk'an to jutuk ta sta je, ji ta jbats'i-k'opkutik pero tsots ta xlok' li 'ik'e schi'uk. Chanogira velta, coge ta sch'am.

'Ali h muk ta xkaltik. Ja' no'ox tey. Chano hablo ta jk'opon.

'Ali ñ mu xko'olaj schi'uk n, na ne ni no nu ta xkaltik ta jbats'i-k'opkutik. 'Ali ñ ta Castellano jechak li n schi'u 'unin i ta spat jechak nⁱa, nⁱe, nⁱi, nⁱo, nⁱu. Chano niño 'olol, piña paxak'.

'Ali q 'oy ta 'alel 'euk. que, qui ko'ol schi'uk ke, ki ta jbats'i-k'opkutik. Chano que k'usi, queso.

'Ali ll ko'ol ta xkaltik schi'uk y ta jbats'i-k'opkutik. Chano lleno noj, llevo ta xkich'.

'Ali r jun no'ox jechak ta pero , caro toyol stojol. Ko'ol ta xkaltik schi'uk li r ta jbats'i-k'opkutik jechak ta skaretail.

'Ali rr chib-oxib jechak ta k'op perro ts'i', carro li k'usi 'oy skaretail.

'Ali x bak'intik ko'ol ta xkaltik schi'uk li s ta jbats'i-k'opkutik. Chano Ixtapa Nibak'. Bak'intik ko'ol ta xkaltik schi'uk li j ta jbats'i-k'opkutik. Chano México.

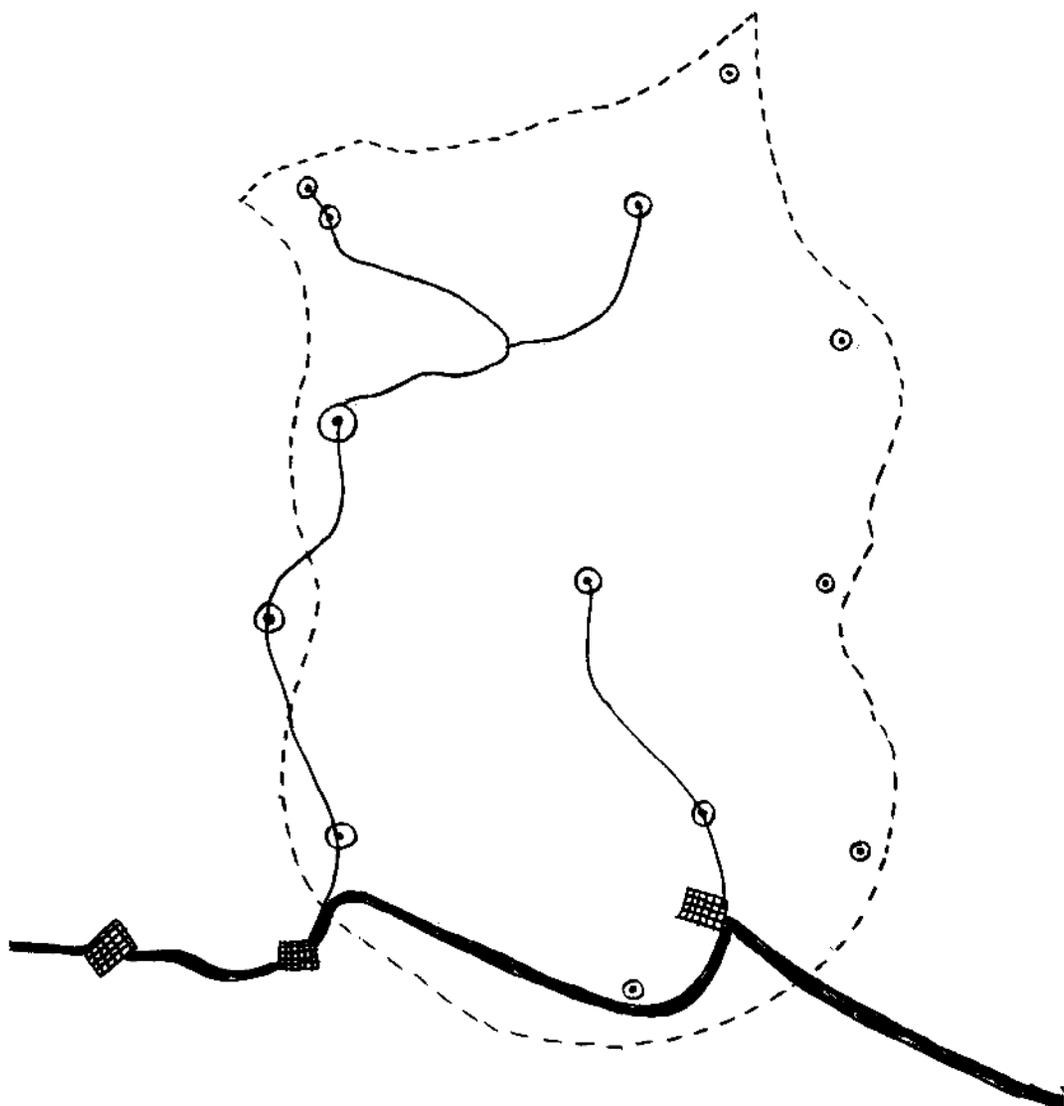
'Ali z ko'ol ta xkaltik schi'uk li s. Chano zapato xonobil, zorra vet.

Alo ta Castellano.

a, e, i, o, u	lla, lle, lli, llo, llu
ba, be, bi, bo, bu	ña, ñe, ñi, ño, ñu
va, ve, vi, vo, vu	na, ne, ni, no, nu
ca, co, cu, ce, ci	ra, re, ri, ro, ru
da, de, di, do, du	rra, rre, rri, rro, rru
fa, fe, fi, fo, fu	ta, te, ti, to, tu
ga, go, gu, ge, gi	que, qui, za, zo

a u - au	lau
e i - ei	lei
u a - ua	lua
i e - ie	lie

MAPA DE LA REGION TZOTZIL





LECCION 1

A

Manuel

Yo me llamo Manuel.

Jo'on jManvel jbi.

Tengo diez años.

Kich'oj lajuneb abil.

Todos en mi casa hablamos tzotzil.

Jkotołkutik ta jnakutik bats'i-k'op ta xik'opojkutik.

Quiero aprender castellano.

Chak jchan kastiya.

Por eso voy a la escuela.

Ja' yu'un ta xibat ta ixkuela.

B

Formen Frases.

K'opojan schi'uk li k'optak li'i.

1. hablamos 2. me llamo 3. quiero 4. me voy 5. aprender

C

Formen Frases Originales

Juvo' mi atuk ta xak'opoj schi'uk k'optak li'i, ta xachan 'o.

D

Preguntas sobre la Lección Sjak'obiltak

1. ¿Cómo me llamo?
¿K'usi jbi?
2. ¿Cuántos años tengo yo?
¿Jayib abil kich'oj?
3. ¿Qué idioma hablamos nosotros?
¿K'usi k'op ta xik'opojkutik?
4. ¿Qué quiero aprender?
¿K'usi jk'an ta jchan?
5. ¿Vas a la escuela también?
¿Mi ta xabat ta ixkuela 'euk?

E

Formen Preguntas

Meltsanik sjak'obiltak

1. diez 2. todos 3. mi casa 4. quiero 5. por eso

F

Completen

Ts'akubtaso

1. Yo me llamo _____.
2. Tengo _____.
3. Hablamos _____ en mi casa.
4. Me voy _____.
5. Quiero _____.

G

Vocabulario

K'optak

yo	jo'on	tzotzil	bats'i-k'op
diez	lajuneb	aprendo	ta jchan
todos nosotros	jkotolkutik	por eso	ja' yu'un
casa	na	me voy	ta xibat
año	jabil	te vas	ta xabat
hablamos	ta xik'opojkutik	¿cuántos?	¿jayib?
¿qué?	¿k'usi?	también	'euk
idioma	k'op		



LECCION 2

A

Mi Mamá

Mi mamá es muy bonita.

Toj lek sba li jme'e.

Hablo con mi mamá.

Ta xik'opoj schi'uk jme'.

Me gusta hablar con mi mamá todos los días.

Lek ta xka'i ta xik'opoj schi'uk jme' skotol k'ak'al.

Mi mamá tiene un vestido muy bonito.

'Oy jlik sk'u' li jme'e. Toj lek sba.

Quiero mucho a mi mamá porque es muy buena.

Ta jk'uxubin 'ep li jme'e yu'un toj lek.

B

Formen Frases

1. hablo
2. me gusta
3. mamá
4. bonita
5. buena

C

Formen Frases Originales

D

Preguntas sobre la Lección.

1. ¿Cómo es mi mamá?
¿K'u x'elan jme'?
2. ¿Hablo con mi mamá?
¿Mi ta xik'opoj schi'uk jme'?
3. ¿Me gusta hablar con mi mamá?
¿Mi lek ta xka'i ta xik'opoj schi'uk jme'?
4. ¿Hablas tú con tu mamá?
¿Mi ta xak'opoj schi'uk la ame'e?
5. ¿Cuándo hablo con mi mamá?
¿K'u 'ora ta xik'opoj schi'uk jme'?

E

Formen Preguntas

1. es
2. tiene
3. bonita
4. mamá
5. todos los días.

F

Completen

1. Mi mamá es _____
2. Hablo con mi mamá _____
3. Mi mamá es muy _____.
4. Ella tiene un _____.
5. Quiero a _____ porque es muy _____

G

Vocabulario

mi ku'un	un vestido jlik k'u'il
es ja'	mamá jme'
porque yu'un	mucho 'ep
todos skotol	con schi'uk
tiene 'oy yu'un	muy toj
le quiero ta jk'uxubin	es buena lek
me gusta lek ta xka'i	ella ja'
es bonita lek sba	¿cuándo? ¿k'u 'ora?
hablo ta xik'opoj	¿cómo es? ¿k'u x'elan?
día k'ak'al	papá jtot
los días k'ak'aletik	tú jo'ot



LECCION 3

A

Mi Papá

Mi mamá es muy buena.
Toj lek li jme'e.

Mi papá es muy bueno también.
Toj lek li jtót 'euke.

Quiero mucho a mi papá y a mi mamá.
Ta jk'uxubin li jtote schi'uk li jme'e.

Yo vivo con mi papá y mi mamá en una casa blanca.
Jo'one nakalun schi'uk jtót jme' ta jp'ej sakil na.

Me gusta mucho la casa de mi papá y de mi mamá
porque es muy bonita.
Toj lek ta xkilbe sna li jtót jme' yu'un toj lek sba.

Yo creo que la casa de mi papá es muy bonita porque es muy blanca.

Ta xkal jo'on ti toj lek sba li sna jtote yu'un toj sak.

Me gusta mucho la casa blanca.

Toj lek ta xkil li sakil na.

B

Formen Frases

1. bueno
2. también
3. mí
4. casa
5. bonita

C

Formen Frases Originales

D

Preguntas sobre la Lección.

1. ¿Cómo es mi papá?
¿K'u x'elan jtot?
2. ¿Cómo son mi papá y mi mamá?
¿K'u x'elan jtot jme'?
3. ¿Dónde vivo con mi papá y mi mamá?
¿Bu nakalun schi'uk jtot jme'?
4. ¿Cómo es la casa de mi papá?
¿K'u x'elan sna jtot?
5. ¿Por qué me gusta la casa de mi papá?
¿K'u cha'al lek ta xkilbe sna jtot?

E

Formen Preguntas

1. son
2. blanca
3. bueno
4. vivo
5. hablo
6. buena.

F

Completen

1. Mi mamá es _____.
2. Quiero mucho a _____.
3. Yo vivo en una casa _____.
4. La casa de mi papá es _____.
5. Me gusta mucho la _____.

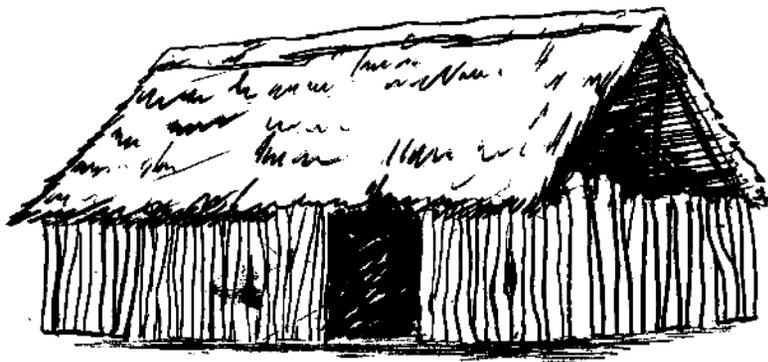
G

Vocabulario

también	'euk	¿por qué?	¿k'u cha'al?
son	ja'ik	blanca	sakil
porque	yu'un	casa	na
yo creo	ta xkal jo'on	yo	jo'on
yo vivo	nakalun	¿dónde?	¿bu?

H

- Mi mamá es muy buena. Toj lek li jme'e.
 Tú mamá es muy buena. Toj lek la ame'e.
 Su mamá es muy buena. Toj lek li sme'e.
 Nuestra mamá es muy buena. Toj lek li jme'tike.
 La mamá de ustedes es muy buena. Toj lek la ame'ike.
 La mamá de ellos es muy buena. Toj lek li sme'ike.
 Yo hablo con mi mamá. Ta xik'opoj schi'uk jme'.
 Tú hablas con tu mamá. Ta xak'opoj schi'uk ame'.
 El habla con su mamá. Ta xk'opoj schi'uk sme'.
 Nosotros hablamos con nuestra mamá. Ta xik'opoj schi'uk jme'tik.
 Ellos hablan con su mamá. Ta xk'opoj schi'uk sme'ik.



LECCION 4

A

La Casa

La casa de mi papá no es muy grande pero es bonita.
Li sna jtote muk bu toj muk' pero lek.

¿Sabes tú como es la casa de mi papá?

¿Mi xana' k'u x'elan sna li jtote?

Mi casa tiene dos puertas.

'Oy chib sti' li jnae.

¿Sabes tú donde está la casa?

¿Mi xana' bu li jnae?

Hay árboles en el camino.

Naka 'oy ste'el ta ti' be.

Mi casa es blanca.

Sak li jnae.

Me gusta mucho mi casa porque es blanca y muy bonita.
Toj lek ta xkil li jnae yu'un toj sak, toj lek.

Mi papá dice que le gusta la casa también porque está en un camino muy bueno.

Li jtote toj lek la ta xil li nae 'euk yu'un 'oy ta lekil be.

B

Formen Frases

1. grande 2. pero 3. está 4. mucho 5. porque

C

Formen Frases Originales

D

Preguntas sobre la Lección

1. ¿Cómo es la casa de mi papá?
¿K'u x'elan sna li jtote?
2. ¿Dónde está la casa?
¿Bu li nae?
3. ¿Cómo es el camino donde está la casa?
¿K'u x'elan li bee bu li nae?
4. ¿Qué hay en el camino?
¿K'usi 'oy ta be?
5. ¿Por qué le gusta la casa a mi papá?
¿K'u cha'al toj lek ta xil li nae li jtote?

E

Formen Preguntas

1. la casa 2. también 3. le gusta 4. está 5. ¿cómo?

F

Completen

1. Yo creo que la casa no es _____.
2. La casa no es muy grande pero es _____.
3. La casa está en un _____.
4. Me gusta la casa porque _____.
5. Mi papá dice que _____.

G

Vocabulario

pero	pero	sabe	ta sna'
camino	be	dice	ta xal
árboles	te'tik	tiene	'oy yu'un
me gusta	lek ta xkil	¿qué?	¿k'usi?
sabes	ta xana'	le gusta	lek ta xil

H

Yo vivo en mi casa.	Nakalun ta jna.		
Tú vives en tu casa.	Nakalot ta ana.		
El vive en su casa.	Nakal ta sna.		
Nosotros vivimos en nuestra casa.	Jo'onkutike nakalunkutik ta jnakutik.		
Ustedes viven en su casa.	Jo'oxuke nakaloxuk ta anaik.		
Ellos viven en su casa.	Nakalik ta snaik.		
Nosotros vivimos en nuestra casa.	Jo'otik nakalotik ta jnatik.		
yo	jo'on	nosotros	jo'onkutik
tú	jo'ot	nosotros	jo'otik
el	ja'	ustedes	jo'oxuk
ella	ja'	ellos	ja'ik
		ellas	ja'ik



LECCION 5

A

La familia

Mi familia no es muy grande.
Mu'yuk bu 'ep jchi'iltak ta jna.

Tengo mi papá y mi mamá.
'Oy jtot schi'uk jme'.

También tengo una hermana y un hermano.
'Oy 'euk kixlel schi'uk kits'in.

Yo los quiero mucho.
Ta jk'uxubin ta jmek.

Somos cinco en la familia.
Jo'vo unkutik ta jnakutik.

Todos nosotros vivimos en una casa muy bonita.

Jkotol jo'onkutik nakalunkutik ta jp'ej lekil na.

La casa es blanca y muy bonita.

Sak li nae. Toj lek 'euk.

Mi papá dice que le gusta mucho la casa porque está en un camino muy bueno.

Li jtote toj lek la ta xil li nae yu'un 'oy ta lekil be.

B

Formen Frases

1. familia 2. hermano 3. tengo 4. vivimos 5. donde

C

Formen Frases Originales

D

Preguntas

1. ¿Cómo es mi familia?
¿K'u x'elan jchi'iltak ta jna?
2. ¿Cuántos somos en la familia?
¿Jayvo'unkutik ta jchi'iltak ta jna?
3. ¿Dónde vive la familia?
¿Bu nakalik skotol jchi'iltak ta jna?
4. ¿Cuántas puertas tiene la casa?
¿Jayib sti' sna li nae?
5. ¿Por qué le gusta la casa a mi familia?
¿K'u cha'al lek ta xilik li nae li jchi'iltake?

E

Formen Preguntas

1. hermana
2. todos
3. dice
4. tengo
5. vivimos
6. donde

F

Completen

1. Tengo un hermano y una _____.
2. Todos vivimos en una casa _____.
3. La casa es _____.
4. Mi papá dice que _____.
5. A toda la familia le gusta mucho la casa porque _____.

G

Vocabulario

familia schi'iltak ta jp'ej na
hermanos (menores) yits'intak
hermanas (menores) yixleltak
vivimos nakalunkutik
somos 'oyotik
puerta ti'na
dos chib
todo skotol

H

Yo sé donde está la casa. Ta jna' bu li nae.
Tú sabes donde está la casa. Ta xana' bu li nae.
El sabe donde está la casa. Ta sna' bu li nae.
Nosotros sabemos donde está la casa. Ta jna'tik bu li nae.
Ustedes saben donde está la casa. Ta xana'ik bu li nae.
Ellos saben donde está la casa. Ta sna'ik bu li nae.



LECCION 6

A

El Abuelo

El papá de mi papá es mi abuelo.

Li stot li jtote ja' jmoltot.

El papá de mi mamá es mi abuelo también.

Li stot li jme'e ja' jmoltot 'euk.

Yo quiero mucho a mi papá y a mi mamá, pero quiero a mi abuelo también.

'Ep ta jk'uxubin li jtot schi'uk li jme'e. Ta jk'uxubin 'euk li jmoltote.

Siempre le llamamos "abuelito" porque le queremos mucho.

Ta 'ono'ox xkutik "abuelito" yu'un ta jk'uxubinkutik.

Mi abuelito cuenta bonitos cuentos.

Li jmoltote toj lek ta xal lo'iletik.

Mi abuelito tiene setenta años y dice que es muy viejo.
Li jmoltote yich'oj lajuneb-schanvinik jabil.
Toj 'ep la sjabilale.

Tiene barba y su pelo es casi blanco.
'Oy yisim. Sak xa sjol.

¿Sabes tú cuántos años tiene tu abuelo?
¿Mi xana' jayib abil yich'oj amoltote?

B

Formen Frases

1. abuelo 2. llamamos 3. también 4. queremos 5. casi

C

Preguntas sobre la Lección

1. ¿Quién es mi abuelo?
¿Buch'u ma li jmoltote?
2. ¿Quieres tú a tu abuelito?
¿Mi ta xak'uxubin amoltote?
3. ¿Cuántos años tiene tu abuelo?
¿Jayib abil yich'oj amoltote?
4. ¿Cuántos años tienes?
¿Jayib abil avich'oj?

D

Formen Preguntas

1. ¿quién? 2. ¿cuántos? 3. papá 4. también 5. dice

E

Completen

1. El papá de mi mamá es mi _____.
2. A mi abuelo le llamamos _____.
3. Mi abuelo tiene _____.
4. A mi abuelo lo queremos mucho porque _____.
5. Mi abuelito tiene _____.
6. Tiene el pelo casi _____.

F

Vocabulario

mi abuelo	jmoltot	es rojo	tsoj
mi abuela	jyaya	cuentos	lo'iletik
llamamos	ta xkutik	siempre	'ono'ox
llamamos	ta xkutkutik	pelo	joltik
le queremos	ta jk'uxubintik	barba	'isim
le queremos	ta jk'uxubinkutik	vida (nuestra)	jkuxlejtik

G

Ta yelov jp'el k'op li k'usi ta xlaj schi'uk o ta xkaltik el jechak el vestido k'u'il. 'Ali el ta xkaltik yu'un skotol viniktak jechak el hombre vinik, el muchacho kerem.

Ta yelov jp'el k'op li k'usi ta xlaj schi'uk a ta xkaltik la jechak la casa na. 'Ali la ta xkaltik yu'un skotol 'antstak jechak la mujer 'ants, la muchacha tseb.

Mi vinik el ta xkaltik. El tiene cuatro hermanos.
 Mi 'ants ella ta xkaltik. Ella tiene cuatro hermanos.



LECCION 7

A

Mi hermanito

Mi hermanito es el más pequeño de la familia.

'Ali kits'ine mas bik'it ta jchi'iltak ta jna.

Tiene sólo dos años ahora.

Chib no'ox jabil yich'oj tana.

Todos lo queremos mucho.

'Ali jkoltokutik ta jk'uxubin 'ep.

Le gusta jugar, pero dice que quiere ir a la escuela.

Lek xa'i xtajin. Chak la batuk ta ixkuela.

Mi hermanito tiene el pelo rojo.

Tsoj sjol li kits'ine.

Siempre está con mi mamá pero algunas veces juega con otros niños pequeños.

Skotol k'ak'al tey 'oy schi'uk jme'. 'Oy bak'intik ta xtajin schi'uk yan 'o bik'tal 'ololetik.

Todos los días cuando voy a la escuela mi hermanito va con mi mamá y dice:

-Mamá, yo quiero ir a la escuela con Manuel.
Sí, yo voy.

Skotol k'ak'al yok'el ta xibat ta ixkuelae 'ali kits'ine ta xbat schi'uk jme'. Ta xal:

-Jme', chak batkun ta ixkuela schi'uk jManvel. Melel ta xibat, xi.

Mi mamá dice:

-Sí, mi niño, tu vas a la escuela pronto, pero no ahora.

Li jme'e ta xal:

-Melel, kol, mu xa jaluk sk'an ta xabat ta ixkuela, pero mu tanauk, xi.

Siempre quiere mi hermanito ir a la escuela y le gustan mucho mis libros.

Li kits'ine skotol k'ak'al chak batuk ta ixkuela. Toj lek ta xil li juntake.

B

Formen Frases

1. hermanito
2. le gusta
3. quiere
4. dice que

C

Preguntas

1. ¿Quién es el más pequeño de la familia?
¿Buch'u ma li mas bik'it ta jchi'iltak?
2. ¿Sabes tú cuántos años tiene tu hermanito?
¿Mi xana' jayib abil yich'oj avits'in?
3. ¿Cómo es el pelo de mi hermanito?
¿K'u x'elan sjol li kits'ine?

4. ¿Cuándo quiere ir a la escuela mi hermanito?
¿K'u 'ora chak batuk ta ixkuela li kits'ine?
5. ¿Qué le dice mi hermanito a mi mamá?
¿K'usi ta xalbe jme' li kits'ine?

D

Formen Preguntas

E

Completen

1. Mi _____ es el más pequeño en _____.
2. Mi hermanito tiene _____.
3. Algunas veces yo juego con los _____.
4. A mi hermanito le gusta _____.

F

Vocabulario

mi hermanito	kits'in	sólo	ja' no'ox
algunas veces	bak'intik	pequeño	bik'it
le gusta	lek xa'i	se va	ta xbat
es rojo	tsoj	ahora	tana

G

- Yo quiero ir a la escuela. Chak batkun ta ixkuela.
 Tú quieres ir a la escuela. Chak batan ta ixkuela.
 El quiere ir a la escuela. Chak batuk ta ixkuela.
 Nosotros queremos ir a la escuela. Chak batkunkutik ta ixkuela.
 Ustedes quieren ir a la escuela. Chak batanik ta ixkuela.
 Ellos quieren ir a la escuela. Chak batikuk ta ixkuela.

H

Yo voy a la escuela. Ta xibat ta ixkuela.
 Tú vas a la escuela. Ta xabat ta ixkuela.
 El va a la escuela. Ta xbat ta ixkuela.
 Ella va a la escuela. Ta xbat ta ixkuela.
 Nosotros vamos a la escuela. Ta xijbatkutik ta ixkuela.
 Nosotros vamos a la escuela. Ta xijbatotik ta ixkuela.
 Ustedes van a la escuela. Ta xabatik ta ixkuela.
 Ellos van a la escuela. Ta xbatik ta ixkuela.
 Ellas van a la escuela. Ta xbatik ta ixkuela.

I

Tengo dos hermanas. 'Oy cha'vo' kixleltak.
 Tienes dos' hermanos. 'Oy cha'vo' avits'inab.
 Tiene tres hermanas. 'Oy 'oxvo' yixleltak.
 Tenemos cuatro hermanos. 'Oy chanvo' kits'inabtak.
 Ustedes tienen tres hermanas. 'Oy 'oxvo' avixleltak.
 Ellos tienen cinco hermanos. 'Oy jo'vo' yits'inabtak.

J

¿Cuántos hermanos tiene?
 ¿Cuántas hermanas tienes?
 ¿Cuántos hermanos tenemos?
 ¿Cuántos hermanos tienen?
 ¿Cuántas hermanas tienen?
 ¿Cuántos hermanos tienes?
 ¿Cuántos hermanos tenemos?



LECCION 8

A

Mi hermana

Mi hermana se llama Dolores y es muy bonita.

'Ali kixlele Dolores sbi. Toj lek sba.

No es muy grande. Tiene ocho años.

Muk bu muk'. Vaxakib abil yich'oj.

Mi hermana va a la escuela conmigo.

'Ali kixlele ta xbat ta ixkuela schi'uk jo'on.

Todos los niños dicen que mi hermana es muy buena.

Skotol li 'ololetike ta xalik ti toj lek yo'on li kixlele.

Mi papá y mi mamá quieren mucho a mi hermana.

Li jtot jme'e ta sk'uxubin 'ep li kixlele.

Todos los niños buenos quieren mucho a sus hermanas.

Skotol li lekil keremotike ta sk'uxubin yixleltak.

A todos los niños les gusta tener una hermana.
Skotol li keremotike lek ta xa'iik mi 'oy yixlelike.

Yo conozco a un niño en la escuela que tiene dos hermanas,
una mayor que él y la otra menor.

Jo'one ta xkojtkin jun kerem ta ixkuela 'oy cha'vo'
svixobtak, jun svix schi'uk jun yixlel.

A mi hermana le gusta mucho ir a la escuela.
'Ali kixlele lek ta xa'i ta xbat ta ixkuela.

B

Formen Frases

1. hermana
2. conmigo
3. dicen
4. quieren
5. conozco

C

Preguntas

1. ¿Cuántos años tiene mi hermana?
¿Jayib abil yich'oj kixlel?
2. ¿Qué dicen los niños?
¿K'usi ta xalik li 'ololetike?
3. ¿Cuántos hermanos tengo yo?
¿Jayvo' kits'intak?
4. ¿Cuántas hermanas tienes tú?
¿Jayvo' avixobtak?
5. ¿Cómo se llama mi hermana?
¿K'usi sbi li kixlele?
6. ¿Les gusta a los niños tener hermanas?
¿Mi lek ta xa'i li keremotike mi 'oy yixleltak?

D
Formen Preguntas

E
Completen

1. Mi hermana tiene _____ años.
2. Yo tengo _____ años.
3. Yo tengo _____ hermanas.
4. No sé cuántos años tiene la _____ de mi amigo.
5. Tengo una _____ mayor.
6. Tengo _____ hermanas menores.
7. Un niño de mi escuela tiene _____ hermanas.

F
Vocabulario

mi hermana (menor)	kixlel	yo sé	ta jna°
mi hermana (mayor)	jvix	les gusta	lek ta xa°i
mi hermano (menor)	kits°in	conozco	ta xkojtikin
mi hermano (mayor)	jbankil	tenemos	'oy ku°untik
conmigo	schi°uk jo°on	conoce	ta xojtikin
contigo	schi°uk jo°ot	conoces	ta xavojtikin
dicen	ta xalik	conocemos	ta xkojtikinkutik
se van	ta xbatik	conocen	ta xojtikinik
le quieren	ta sk°uxubinik	conocen	ta xavojtikinik

G

Yo digo.	Ta xkal.	Nosotros decimos.	Ta xkaltik
Tú dices.	Ta xaval.	Ustedes dicen.	Ta xavalik.
El dice.	Ta xal.	Ellos dicen.	Ta xalik.

H

Te digo. Chakalbe.
 Me dices. Chavalbun.
 Me dice. Chiyalbe.
 Te decimos. Chakalbekutik.
 Me dicen. Chiyalbeik.
 Me dicen. Chavalbeikun.

I

Yo sé. Ta jna'.
 Tú sabes. Ta xana'.
 El sabe. Ta sna'.
 Nosotros sabemos. Ta jna'kutik.
 Nosotros sabemos. Ta jna'tik.
 Ustedes saben. Ta xana'ik.
 Ellos saben. Ta sna'ik.

J

Yo me llamo José. Xoxep jbi.
 Tú te llamas Pablo. jPablo abi.
 El se llama Felipe. Ja' jPil sbi.
 Ella se llama María. Ja' xMal sbi.
 Nosotros nos llamamos Girón. Jo'otkutik Jiron
 jbikutik.
 Ustedes se llaman Díaz. Jo'oxuk jDias abtik.
 Ellos se llaman López. Ja'ik le'e jLopesetik.



LECCION 9

A

Una Familia Grande

La familia de mi tío Juan es muy grande.

'Oy 'ep schi'iltak li juntot Jvane.

Son mi tío Juan, mi tía María, y ocho niños de familia.

'Oy juntot Jvan schi'uk junme' xMal schi'uk vaxakvo'
yalab snich'nabik.

Los niños son mis primos.

Li 'ololetike jprimotak.

El hijo mayor se llama Agustín y el menor se llama José.

Akuxtin sbi li bankilale. Xoxep sbi li 'its'inale.

Mis tíos tienen una hija grande.

'Oy smuk^o-ta-'antsilnich^oon li juntot li junme^oe.

Se llama Angela y está en la ciudad.
Anjela sbi. Tey 'oy ta muk' ta jteklum.

Yo quiero a todos mis primos y a mis tíos también.
Ta jk'uxubin skotol li jprimotake schi'uk juntot schi'uk
junme' 'edk.

Cuando vamos a la casa de mi tío Juan, me gusta jugar
con el nene de la familia. Se llama Pepito.
K'u 'ora ta xibat ta sna juntot Jvane, lek xka'i xitajin
schi'uk snene'. jPepito sbi.

B

Formen Frases

1. grande 2. familia 3. primo 4. hija 5. ciudad.

C

Preguntas

1. ¿Cómo se llama mi tío?
¿K'usi sbi li juntote?
2. ¿Cuántos niños tienen de familia?
¿Jayvo' snich'nabik?
3. ¿Cómo se llama el más grande?
¿K'usi sbi li mas bankilale?
4. ¿Dónde está Angela?
¿Bu li Anjelae?
5. ¿Quién es Pepito?
¿Buch'u li jPepitoe?

D

Formen Preguntas

1. es 2. son 3. se llama 4. está 5. jugar 6. nene

E

Completen

1. La familia de mi tío es _____.
2. Mi tío y mi tía _____ muy buenos.
3. Los hijos de mis tíos son mis _____.
4. Yo quiero mucho a mis _____ y a mis _____.
5. Me gusta _____ con el nene.

F

Vocabulario

mi tío	juntot	ciudad	muk' ta jteklum
mi tía	junme'	también	'euk
mi primo	jprimo	jugar	tajin
su hija	yantsilnich'on	juego	ta xitajin
su hijo	skerem	juegas	ta xatajin
nene	nene'	vamos	ta xibatkutik

G

Quiere jugar con el nene.	Chak tajinuk schi'uk li nene'e.
Estoy jugando con el nene. nene'e.	Yakun ta tajimol schi'uk li
Estás jugando con el nene. nene'e.	Yakot ta tajimol schi'uk li
Está jugando con el nene.	Yak ta tajimol schi'uk li nene'e.
Estamos jugando con el nene. li nene'e.	Yakunkutik ta tajimol schi'uk
Estamos jugando con el nene. li nene'e.	Yakotik ta tajimol schi'uk
Están jugando con el nene. nene'e.	Yakoxuk ta tajimol schi'uk li
Están jugando con el nene. nene'e.	Yakik ta tajimol schi'uk li



LECCION 10

A

El Gato

En mi casa tengo un gato muy bonito.
Ta jna ku'un 'oy jkot bolom. Toj lek sba.

Es de muchos colores mi gatito.
Varsin li jbolome.

A mi familia le gusta mucho Michi, como le llamamos,
porque es muy bueno con todos.

'Ali jchi'iltake, toj lek ta xil li Michie, jechak ijbiiltaskutik,
yu'un toj lek schi'uk skotolik.

Agarra bién los ratones.
Toj lek ta stsak li ch'oetike.

Su pelo es muy fino y me gusta mucho jugar con el.

Toj lek li stsotsile. Toj k'upil ta xka'i xitajin schi'uk.

A Michi no le gusta ver perros malos en la casa.
'Ali Michie mu sk'el ta lek li ko'lo' ts'i' ta yut na.

Cuando los vé, los araña.
Yok'el ta sk'ele, ta x'ilintaat.

Los perros malos que una vez entran a mi casa nunca vuelven.
Li ko'lo' ts'i'etik mi x'och j'ech'el ta jna, mu xa xtalik 'o.

B

Formen Frases

1. tengo 2. colores 3. pelo 4. silla 5. malo 6. perro

C

Preguntas

1. ¿Cuántos gatos tengo en mi casa?
¿Jaykot bolom 'oy ku'un ta jna?
2. ¿Cuántos gatos tienes tú en tu casa?
¿Jaykot bolom 'oy avu'un ta ana?
3. ¿Cómo se llama el gato de mi casa?
¿K'usi sbi li bolome ta jna?
4. ¿Cómo se llama tu gato?
¿K'usi sbi la bolomé?
5. ¿Para qué son los gatos?
¿K'uxi xtun 'o li bolometike?
6. ¿Por qué no quieren los perros a Michi?
¿K'u cha'al mu sk'an Michi li ts'i'etik?
7. ¿Por qué no vuelven los perros a mi casa?
¿K'u cha'al mu xa xtalik ts'i'etik ta jna?

D

Formen Preguntas

1. tiene
2. le gusta
3. cuando
4. ve
5. vienen

E

Completen

1. En mi casa tengo un gato _____.
2. Mi gato es _____.
3. A mi gato le llamamos _____.
4. A Michi no le gustan _____ porque son muy _____.
5. Los gatos son buenos para _____.

F

Vocabulario

tengo	'oy ku'un	ve	ta sk'el
muchos colores	varsin	ver	k'el
todos	skotolik	araña	ta x'ilintaat
su pelo	stsotsil	volver	cha'tal
fino	lek	vuelven	ta xcha'talik
silla	chotlebal	siempre	'ono'ox
malo	ko'lo'		

G

Yo veo una casa blanca.	Ta jk'el jp'ej sakil na.
Tú ves un caballo blanco.	Ta xak'el jkot sakil ka'.
El vé un gato negro.	Ta sk'el jkot 'ik'al bolom.
Nosotros vemos un perro.	Ta jk'eltik jkot ts'i'.
Ustedes ven la silla.	Ta xak'elik li chotlebale.
Ellos ven las casas grandes.	Ta sk'elik li muk'tik na.



LECCION 11

A

El perro

Mi perro es chiquito. No es grande pero es muy bravo.
'Bik'it li jts'i'e. Mu muk'uk pero muk k'usi xi'o.

Es negro mi perro y tiene una mancha blanca en la cabeza.
'Ik' li jts'i'e. 'Oy jutuk sak ta sjol.

La cola de mi perro es corta.
Kom-kom sne li jts'i'e.

Cuida la casa y es mi compañero.
Ta schabi li nae. Ja' jchi'il.

Mi maestro no quiere al perro en la escuela.
Li maestroe mu sk'an li ts'i'e ta yut ixkuela.

Mi perro se llama Popo. Todos lo queremos mucho.
'Ali jts'i'e Popo sbi. Jkoltkutik ta jk'ankutik.

Es muy bueno y muy vivo.

Toj lek. Toj p'ij.

Siempre me gusta mucho jugar con mi perro cuando vengo de la escuela.

Toj lek ta xka'i xitajin schi'uk jts'i' yok'el chijul tal ta ixkuelae.

Cuando voy a la calle en la tarde mi perro siempre va conmigo.

Yok'el ta xibat ta be ta mal k'ak'ale ta 'ono'ox xbat schi'uk jo'on li jts'i'e.

Todos mis amigos quieren mucho a Popo.

Skotol li kamikotake ta sk'anik li Popoe.

El nunca ladra cuando ellos vienen a mi casa porque los conoce y sabe que son mis amigos.

Muk bu xvojvun yok'el ta xtalik ta jnae yu'un x'ojtikinat. Ta sna' ti kamikotake.

B

Formen Frases

1. chiquito
2. mancha
3. cabeza
4. cola
5. compañero

C

Preguntas

1. ¿Cómo es mi perro?
¿K'u x'elan li jts'i'e?
2. ¿Qué hace el perro?
¿K'usi ta spas li ts'i'e?
3. ¿Cómo se llama mi perro?
¿K'usi sbi li jts'i'e?

4. ¿Cómo se llama tu perro?
¿K'usi sbi ats'i'?
5. ¿Cuándo juegas con tu perro?
¿K'u 'ora ta xatajin schi'uk ats'i'?
6. ¿Por qué quieren mis amigos a mi perro?
¿K'u cha'al ta sk'anik li jts'i' li kamikotake?
7. ¿Por qué no les ladra Popo cuando vienen mis amigos?
¿K'u cha'al mu bu xvojvun li Popoe yok'el ta xtalik kamikotake?

D

Formen Preguntas

1. perro 2. amigos 3. juegas 4. ladra 5. después

E

Completen

1. La cola de mi perro es _____.
2. Mi perro no es _____ pero es _____.
3. Queremos mucho a Popo porque _____.
4. Mi perro va _____.
5. El perro no les ladra a mis amigos porque _____.

F

Vocabulario

chiquito	bik'it	compañero	chi'il
color negro	'ik'	vivo	p'ij
muchos colores	varsin	después	ts'akal
cola	ne	voy	ta xibat
corta	kom-kom	ladra	ta xvojvun

G

Yo conozco a un hombre que tiene doce hijos.
Jo'on xkojtikin jun vinik 'oy lajcha'vo' snich'nab.

Tú conoces a un hombre que tiene diez hijos.
Xavojtikin jun vinik 'oy lajunvo' snich'nab.

El conoce a un hombre muy alto.
Xojtikin jun vinik toj nat.

Nosotros conocemos a una mujer que tiene trece hijos.
Jo'onkutik xkojtikinkutik jun 'ants 'oy 'oxlajunvo' yol.

Ustedes conocen a una muchacha muy alta.
Jo'oxuk xavojtikinik jun tseb toj nat.

Ellos conocen a un señor que vive en México.
Xojtikinik jun vinik nakal ta México.



LECCION 12

A

El ratoncito

En mi casa hay un ratoncito.

Ta jna 'oy jkot 'unin ch'o.

No lo veo mucho, pero sale casi todos los días.

Muk bu xkil 'ep. Skotol k'ak'al ta xlok'.

Mi hermanito no lo quiere. Le teme.

'Ali kits'ine mu sk'an. Ta xi'o.

Yo no le temo porque sé que no me hace daño.

Jo'one mu xixi'o yu'un jna' ti muk k'usi chopol
chispasbe.

El solo quiere buscar un poco de comer.

Ja' no'ox ta sk'an ta sa' jutuk k'usi ta slajes.

Mi papá no lo quiere tampoco pero mi mamá le tiene lástima porque dice que es muy chiquito y que no hace mucho daño.

Mu sk'an 'euk li jtote pero li jme'e k'ux ta yo'on yu'un la toj bik'it. Muk k'usi chopol ta spasbe, xi.

El ratoncito de mi casa es muy travieso.

'Ali 'unin ch'o ta jna toj toyol xbak'.

Cuando sale de su agujero vé para todos lados y luego corre muy aprisa.

Yok'el ta xlok' ta sch'ene, ta sk'el ta jujot. Ts'akal ta x'anilaj ta jmek.

Cuando mi mamá deja comida afuera, siempre sale y come.

Yok'el ta xikta ve'elil ta pana li jme'e, ta 'ono'ox xlok' ve'uk li 'unin ch'oe.

Pero cuando oye ruido, corre y se va.

Yok'el k'usi ta xnik ta xa'i, ta xlok' ta 'anil.

Yo creo que el ratoncito es uno de los mejores animalitos de mi casa.

Ta xkal jo'on ti li 'unin ch'oe ja' mas lek k'usuk chanul ta jna.

Las ratas no me gustan, pero los ratoncitos sí me gustan.

Mu jk'an li muk' ta ch'oetike, pero li 'unin bik'tal ch'o toj lek ta xkil.

Formen Frases

1. veo 2. sale 3. teme 4. daño 5. afuera 6. ratoncito

C

1. ¿Cuándo sale el ratoncito de mi casa?
¿K'u 'ora ta xlok' ta jna li 'unin ch'oe?
2. ¿Por qué no lo veo mucho?
¿K'u cha'al muk bu jk'el 'ep?
3. ¿Cómo es el ratoncito de mi casa?
¿K'u x'elan li 'unin ch'o ta jna?
4. ¿Qué busca el ratoncito todos los días?
¿K'usi ta sa' skotol k'ak'al li 'unin ch'oe?
5. ¿Le gusta a mi papá el ratoncito?
¿Mi lek ta xil li 'unin ch'o li jtote?
6. ¿Qué dice mi mamá del ratoncito?
¿K'usi ta xal li jme' yu'un li 'unin ch'oe?
7. ¿Qué hace el ratoncito cuando sale de su agujero?
¿K'usi ta spas li 'unin ch'oe yok'el ta xlok' ta sch'ene?
8. ¿Te gustan las ratas? ¿Por qué no?
¿Mi lek ta xak'el li muk' ta ch'oe? ¿K'u cha'al mo'oj?

D

Formen Preguntas

1. sale 2. quiere 3. poco 4. dice 5. ve 6. te gustan

E

Completen

1. No lo veo
2. No le temo porque

3. Mi mamá le tiene _____.
4. Cuando hay comida el ratoncito _____
5. El ratoncito es _____.
6. No me gustan las _____ porque son muy _____.

F

Vocabulario

ver	k'el	dejar	'ikta
salir	lok'	agujero	sch'en ch'o
todo	skotol	para todos lados	ta jujot
temer	xi'	luego	ts'akal
buscar	sa'	corre	ta x'anilaj
comer	lajes	afuera	ta pana
tiene lástima	k'ux ta yo'on	ruido	k'usi ta xnik
travieso	toj toyol xbak'		
no me hace daño	muk k'usi chopol	chispasbe	

G

Tengo un libro.	'Oy jlik livro ku'un.
Tienes un libro.	'Oy jlik livro avu'un.
Tiene un libro.	'Oy jlik livro yu'un.
Tenemos unos libros.	'Oy juntak ku'unikutik.
Tenemos tres libros.	'Oy 'oxpech jun ku'unikutik.
Tienen unos libros.	'Oy juntak yu'unik.

H

No tengo lápiz.	Mu'yuk jlapis.
No tienes lápiz.	Mu'yuk alapis.
No tiene hermanas.	Mu'yuk svixobtak.
No tenemos papel.	Mu'yuk junkutik.
No tienen libros.	Mu'yuk alivroik.



LECCION 13

A

Los Borregos

Tenemos veinte borregos.
'Oy jtob-ta-kot jchijkutik.

Cada día uno de mis primos chiquitos va a cuidar los borregos.
Ta jujun k'ak'al li kunin-primokutik ta xba sk'el chij.

Mi mamá corta la lana cuando está muy largo.
Li jme'e ta slok' li tsots yok'el lek nate.

Ella sabe hilar. Sabe también teñir la lana para hacer fajas para ella y para mi hermana.
Ta sna' xnauj. Ta sna' sbon li tsots 'euk. Ta smeltsan chukil yu'un stuk yu'un kixiel.

A veces vende una faja en el mercado. Así gana un poco.
Bak'intik ta schon jlik chukil ta ch'ivit. Jech ta spas jutuk kanal.

También ella teje chamarras para nosotros los hombres de la familia.

Ta sjal kolerail 'euk yu'un jo'onkutik vinikunkutik ta jna.

Mi papá tiene una nueva chamarra que es muy blanca.

Li jtote 'oy jlik yach'-chij toj sak.

Ahora mi mamá está tejiendo una chamarra para mi hermanito.

Tana li jme'e yak sjalbel schij kits'in.

Va a ser muy caliente y bonita.

Toj k'ixin. Toj lek sba.

B

Formen Frases

1. lleva 2. corta 3. largo 4. sabe 5. hacer 6. a veces

C

Preguntas

1. ¿Cuántos borregos tenemos?

¿Jaykot jchijkutik?

2. ¿Quién cuida los borregos?

¿Buch'u ta schabi li jchijkutike?

3. ¿Tienen borregos ustedes?

¿Mi 'oy achijik li jo'oxuke?

4. ¿Cuándo corta la lana mi mamá?

¿K'u 'ora ta slok' li tsots li jme'e?

5. ¿Qué sabe hacer con la lana?

¿K'usi ta sna' ta spas schi'uk li tsotse?

6. ¿Por qué vende fajas en el mercado?
¿K'u cha'al ta schon chukiletik ta ch'ivit?
7. ¿Gana mucho mi mamá?
¿Mi ta spas kanal 'ep?
8. ¿Qué sabe hacer ella para nosotros los hombres de mi casa?
¿K'usi ta sna' ta spas yu'un jo'onkutik vinikunkutik ta jna?
9. ¿Qué está haciendo ahora?
¿K'usi ta spas tana?
10. ¿Qué va a tener mi hermanito?
¿K'usi 'oy yu'un li kits'ine?

D

Formen Preguntas

1. gana 2. lana 3. cuida 4. vende 5. mercado

E

Completen

1. Tenemos veinte _____.
2. Mi primo cuida _____.
3. Mi mamá sabe _____.
4. Ella teje _____ y _____.
5. Mi papá tiene _____.

F

Vocabulario

compañero	chi'il	lana	tsots
veinte	jto	está largo	nat
cuidar borregos	k'el chij	hacer hilo	nauj
cuida borregos	ta sk'el chij	sabe hacer hilo	ta sna' xnauj
cortar lana	lok' tsots	teñir	bon
corta la lana	ta slok' tsots	faja	chukil

a veces bak'intik
chamarra hij

su faja schuk
nueva 'ach'

G

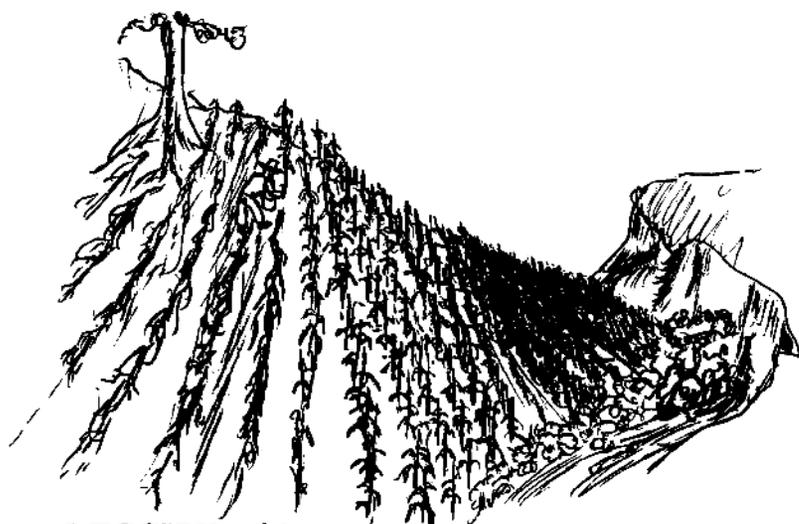
Yo corté la lana. Ijlok' tsots.
Tú cortaste la lana. La alok' tsots.
Ella cortó la lana. Islok' tsots.
Nosotros cortamos la lana. Ijlok'kutik tsots.
Ustedes cortaron la lana. Alok'ik tsots.
Ellas cortaron la lana. Islok'ik tsots.

H

No lo doy. Mu xkak'.
No lo das. Mu xavak'.
No lo dá. Mu xak'.
No lo damos. Mu xkak'kutik.
No lo damos. Mu xkak'tik.
No lo dan. Mu xavak'ik.
No lo dan. Mu xak'ik.

I

Busco un libro bueno. Ta jsa' jun lekil livro.
Buscas un libro bueno. Ta xasa' jun lekil livro.
Busca un libro bueno. Ta sa' jun lekil livro.
Buscamos un libro bueno. Ta jsa'kutik jun lekil livro.
Buscan un libro bueno. Ta xasa'ik jun lekil livro.
Buscan unos libros buenos. Ta sa'ik jaylikuk lekil livro.
Tengo que buscar maíz. Ta 'ono'ox jsa' 'ixim.
Van a buscar plátanos. Ta sa'ik lobol.



LECCION 14

A

La Milpa

Teníamos una milpa grande este año.
'Oy to 'ox muk' ta jchobkutik li abile.

Ya acabó con la pizca mi papá.
Laj xa k'ajavuk li jtote.

Ahora la troje está llena de maíz, entonces no vamos
a tener hambre.
Tana noj li nail-'ixim ku'unikutik, ja' yu'un muk ta
xivi'najkutik.

Mi papá va a vender un poco de maíz porque yo necesito
calzones nuevos para ir a la escuela.

Ta schon jutuk 'ixim li jtote yu'un ta jk'an kach'vextak
yu'un ta xibat ta ixkuela.

También mi hermana necesita una blusa nueva.

Li kixlele ta sk'an 'euk yach'-k'u'.

Mi mamá va al mercado a vender frijoles. Con el dinero va a comprar hilo para que borde su blusa mi hermana.

Li jme'e ta xbat ta ch'ivit. Ta xba schon chenek'. Schi'uk li tak'ine ta sman no yo' ta sluch'be 'o sk'u' kixlel.

Voy a ver si encuentro dinero para una camisa nueva también.

Ta jk'ei mi 'oy ta jta tak'in, ta jman jlikuk kach'-k'u' 'euk.
B

Formen Frases

1. grande 2. acabó 3. maíz 4. calzones 5. blusa

C

Preguntas

1. ¿Era grande nuestra milpa?
¿Mi muk' 'ox li jchobkutike?
2. ¿Está pizcando todavía mi papá?
¿Mi yak to ta k'ajoj li jtotike?
3. ¿Está llena nuestra troje?
¿Mi noj to li nail-'ixim ku'unkutike?
4. ¿Vende maíz mi papá?
¿Mi ta schon 'ixim li jtote?
5. ¿Qué necesito yo?
¿K'usi ta jk'an li jo'one?
6. ¿Qué necesita mi hermanita?
¿K'usi ta sk'an li kixlele?
7. ¿Qué va a vender mi mamá?
¿K'usi ta schon li jme'e?

D

Formen Preguntas

1. quiero 2. todavía 3. milpa 4. necesita 5. llena

E

Completen

1. Nuestra milpa era _____.
2. Mi papá ya acabó de _____.
3. La troje está _____.
4. No vamos a _____.
5. Yo necesito _____.

F

Vocabulario

maíz	'ixim	pizar	k'ajav
frijoles	chenek'	pizca	ta xk'ajav
hilo	no	acabó de pizar	laj xa k'ajavuk
la troje	nail-'ixim	está lleno	noj xa
milpa	chob	hambre	vi'nal
dinero	tak'in	tengo hambre	ta xivi'naj
blusa	k'u'il	necesita	ta sk'an
su blusa	sk'u'	encuentro	ta jta
necesito	ta jk'an	voy a ver	ta jk'el

G

Tengo hambre.	Ta xivi'naj.
Tienes hambre.	Ta xavi'naj.
Tiene hambre.	Ta xvi'naj.
Tenemos hambre.	Ta xijvi'najkutik.
Tenemos hambre.	Ta xijvi'najotik.
Tienen hambre.	Ta xavi'najik.
Tienen hambre.	Ta xvi'najik.

H

Voy a comer.	Ta xive'.	Ta xba ve'kun.
Vas a comer.	Ta xave'.	Ta xba ve'an.
Va a comer.	Ta xve'.	Ta xba ve'uk.
Vamos a comer.	Ta xive'kutik.	Ta xba ve'kunkutik.
Vamos a comer.	Ta xive'otik.	Ta xba ve'kutik.
Van a comer.	Ta xave'ik.	Ta xba ve'anik.
Van a comer.	Ta xve'ik.	Ta xba ve'ikuk.

I

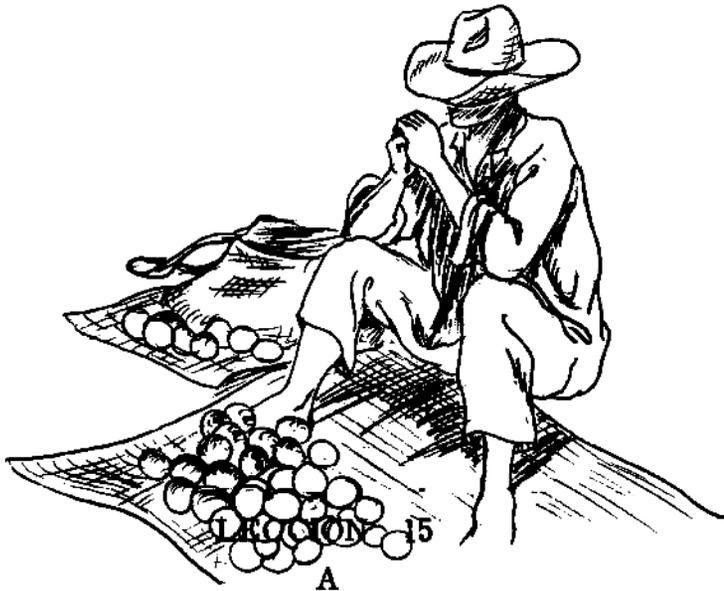
Yo estoy comiendo tortillas.	Yakun ta ve' vaj.
Tú estás comiendo blanquillos.	Yakot ta lo' ton-kaxlan.
El está comiendo pan.	Yak ta ve' kaxlan-vaj.
Nosotros estamos comiendo carne.	Yakunkutik ta ti' bek'et.
Ustedes están comiendo elotes.	Yakoxuk ta k'ux 'ajan.
Ellos están comiendo frijoles.	Yakik ta ti' chenek'.

J

Voy a tomar agua.	Ta xkuch' jo'.
Vas a tomar agua.	Ta xavuch' jo'.
Va a tomar agua.	Ta xuch' jo'.
Vamos a tomar café.	Ta xkuch'tik kajvel.
Van a tomar posole.	Ta xavuch'ik 'uch'omo'.
Van a tomar jugo de naranja.	Ta xuch'ik ya'lel 'alaxax.

K

No tengo sed.	Mu'yuk takiti'il ku'un.
Tu tienes sed.	'Oy takiti'il avu'un.
No tiene sed.	Mu'yuk takiti'il yu'un.
Tenemos sed.	'Oy takiti'il ku'untik.
Ustedes no tienen sed.	Mu'yuk takiti'il avu'unik.
Ellos tienen sed.	'Oy takiti'il yu'unik.



El Mercado

Me gusta mucho ir al mercado con mi papá.

Lek ta xka'i ta xibat ta ch'ivit schi'uk jtot.

Siempre llevamos algo para vender. A veces llegamos a vender lazo. A veces llegamos a vender maíz. Llegamos a vender blanquillos también.

'Ali 'ono'ox ta xkich'kutik k'usi ta jchonkutik. Bak'intik ta jchonkutik ch'ojon. Bak'intik ta jchonkutik 'ixim.

Ta jchonkutik ton kaxlan 'euk.

Si mi papá quiere vender un cochino habla con el hombre que los compra. No vendemos si no da buen precio.

Li jtote mi chak schon chitom ta xk'opoj schi'uk li jman-chitome. Mu jchonkutik mi mu stoj lek.

Después compramos las cosas que necesitamos, un poco de carne, sal y petróleo.

Ts'akale ta jmankutik li k'usitik ta jk'ankutik. Ta jman jutuk bek'et, ta jman 'ats'am, ta jman kas.

Mañana vamos al mercado otra vez. Voy a comprar nuevos calzones para mí y una camisa nueva para mi hermanito.

'Ok'obe ta xibat ta ch'ivit noxtok. Ta xba jman 'ach' vexal yu'un jo'on schi'uk 'ach' k'u'il yu'un kits'in.

No se emborracha mi papá porque dice que así se pierde el dinero y la salud.

Mu xyakub li jtote yu'un ta xal ti jech ta sch'ay li stak'ine. Ta jch'ay slekil jbek'taltik 'euk ,xi.

B

Formen Frases

1. compra
2. vendemos
3. precio
4. petróleo
5. mañana

C

Preguntas

1. ¿Dónde voy con mi papá?
¿Bu ta xibat schi'uk jtot?
2. ¿Qué vendemos en el mercado?
¿K'usi ta jchonkutik ta ch'ivit?
3. ¿Cuándo vende cochinos mi papá?
¿K'u 'ora ta schon chitom li jtote?
4. ¿Qué compramos en el mercado?
¿K'usi ta jmankutik ta ch'ivit?
5. ¿Qué voy a comprar mañana?
¿K'usi ta xba jman 'ok'ob?
6. ¿Se emborracha mi papá? ¿Por qué?
¿Mi ta xyakub li jtote? ¿K'u cha'al?

D

Formen Preguntas

1. vende 2. vendemos 3. ¿dónde? 4. blusa 5. camisa

E

Completen

1. Me gusta mucho _____.
2. Llevamos para vender _____, _____, _____.
3. Mi papá habla con _____.
4. Compramos las cosas que _____.
5. Mi papá no _____.

F

Vocabulario

mercado	ch'ivit	cochino	chitom
vender	chon	sal	'ats'am
vendemos	ta jchontik	petróleo	kas
comprar	man	calzones	vexal
compramos	ta jmantik	a veces	bak'intik
venden	ta schonik	blanquillo	ton kaxlan
compran	ta smanik	carne	bek'et
se emborracha	ta xyakub	otra vez	noxtok
perder	ch'ay	su salud	slekil sbek'tal
pierda	ta sch'ay	después	ts'akal

G

Voy a comprar huaraches. Ta jman varachil.
 Vas a comprar calzones. Ta xaman vexal.
 Juan va a comprar un sombrero. Ta sman pivalal li Jvane.
 Nosotros vamos a comprar petróleo. Ta jmankutik kas.
 Ustedes van a comprar repoya. Ta xamanik kulix.
 Ellos van a comprar naranjas. Ta smanik 'alaxax.

H

¿Cuánto vale?	¿K'uxi stojol?
Dos pesos.	Chib pexu.
Tres veinticinco.	'Oxib pexu chib tak'in.
Cuatro cincuenta.	Chanib pexu schi'uk toston.
Cinco setenta y cinco.	Jo'ob pexu vakib tak'in.

I

¿A cómo lo dás?	¿K'uxi ta xavak'?
Dos por cinco.	Chib ta cinco.
Tres por diez.	'Oxib ta lajuneb.
A diez cada uno.	Laj-lajuneb.
A quince cada uno.	Jo'lajuneb jun.
Tres por veinte.	'Oxib ta jtob.
Dos a veinticinco.	Chib ta chib tak'in.

J

Vendo un poco de maíz.	Ta jchon jutuk 'ixim.
Vendes frijoles.	Ta xachon chenek'.
Ella vende una faja.	Ta schon chukil.
Nosotros vendemos camotillo.	Ta jchontik 'isak'.
Ustedes venden lazo.	Ta xachonik ch'ojon.
Ellos venden redes.	Ta schonik nuti'.
Véndeme.	Chonbun.
Véndelo.	Chono.

VOCABULARIO DE PALABRAS EN EL LIBRO

Primera Parte

Castellano - Tzotzil

abuela	yaya
abuelo	moltot
¿A cómo lo da?	¿K'uxi ta xak'?
afuera	ta pana
agarra	ta stsak
agujero	sch'en ch'o
ahora	tana
algunas veces	bak'intik
alto	natil
es alto	nat
animal	chon
año	jabil
aprender	chan
aprisa	ta 'anil
araña	ta x'ilintaat
árboles	te'tik
así	jech
a veces	bak'intik
barba	'isim
blanco	sakil
es blanco	sak
blanquillo	ton kaxlan
bonito	lek sba
borde	ta sluch'
bravo	muk k'usi xi'o
bueno	lekil
es bueno	lek

borrego	chij
busca	ta sa'
buscar	sa'
caballo	ka'
cabeza	jol
cada día	ta jujun k'ak'al
café	kajvel
está caliente	k'ixin
calzones	vexal
camino	be
camisa	k'u'il
camotillo	'isak'
carne	bek'et
casa	na
castellano	kastiya
ciudad	jteklum
cochino	chitom
cola	ne
come	ta xve'
comer	ve'
comer	lajes
comida	ve'elil
como	jechak
¿cómo?	¿k'uxi?
¿Cómo es?	¿k'u x'elan?
¿Cómo se llama?	¿K'usi sbi?
compañero	chi'il
completen	ts'akubtaso
compra	ta sman
comprar	man

con schi'uk
 conmigo schi'uk jo'on
 conoce ta xojtikin
 conocer 'ojtikin
 contigo schi'uk jo'ot
 es corto, corta kom-kom
 corta la lana ta slok' tsots
 cortar lana lok' tsots
 corre ta x'anilaj
 correr 'anilaj
 creo ta xkal jo'on
 cree ja' ta xal
 ¿cuándo? ¿k'u 'ora?
 cuando yok'el, k'u 'ora
 ¿Cuánto vale? ¿K'uxi stojol?
 ¿Cuántos? ¿jayib?
 ¿cuántas personas? ¿jayvo'?
 cuenta ta xal lo'il
 cuento lo'il
 cuida ta schabi
 cuidar chabi
 cuidar borregos k'el chij
 chamarra chij, kolerail
 es chiquito bik'it
 da ta xak'
 dar 'ak'
 decir 'al
 deja ta xikta
 dejar 'ikta
 después ts'akal

día k'ak'al
 dice ta xal
 dinero tak'in
 ¿dónde? ¿bu?
 ¿dónde está? ¿bu?
 el ja'
 elote 'ajan
 ella ja'
 ella misma stuk
 ellas ja'ik
 ellos ja'ik
 emborracharse yakub
 se emborracha ta xyakub
 encuentra ta sta
 entonces ja' yu'un
 es ja'
 escuela ixkuela
 faja chukil
 familia schi'iltak ta jp'ej na
 fino lek
 formen meltsanik
 frijoles chenek'
 gana ta spas kanal
 ganar pas kanal
 gato bolom
 es grande muk'
 habla ta xk'opoj
 hablar k'opoj
 hace ta smeltsan
 hacer meltsan

hambre vi'nal
 hay 'oy
 hermana mayor vixil
 hermana menor (de hombre) 'ixlelal
 hermano mayor bankilal
 hermano menor (de hombre) 'its'inal
 hija (de hombre) 'antsilnich'onil
 hijo (de hombre) nich'onil
 hijo mayor bankilal
 hijo menor 'its'inal
 hilar nauj
 hilo no
 hombre vinik
 huarache varachil
 idioma k'op
 ir bat
 juega ta xtajin
 jugar tajin
 está jugando yak ta tajimol
 jugo de naranja ya'lel 'alaxax
 lado jot
 ladra ta xvojevun
 lana tsots
 está largo nat
 lazo ch'ojon
 le gusta lek ta xil
 le gusta lek ta xa'i
 le quiere ta sk'uxubin
 lo quiere ta sk'an
 libro livro, jun

luego	ts'akal	
llama (dar nombre)	biiltas	
llamamos	ta xkutkutik	
está lleno	noj xa	
lleva	ta xich'	
llevar	'ich'	
maíz	'ixim	
es malo	ko'lo'	
mamá	jme'	
mañana	'ok'ob	
mercado	ch'ivit	
mi	ku'un	
milpa	chob	
muchacha	tseb	
mucho	'ep	
mucho	ta jmek	
mujer	'ants	
muy	toj	
naranja	'alaxax	
necesita	ta sk'an	
es negro	'ik'	
nene	nene'	
niño	kerem	
niño, niña	'olol	
no	mo'oj	
no hay	mu'yuk	
no lo da	mu xak'	
no me hace daño	muk k'uxi chopol chispasbe	
nosotros	jo'onkutik, jo'otik	
es nueva	'ach'	

otra vez	noxtok, nojtok
otro	yan 'o
oye	ta xa'i
oír	'a'i
¿qué?	¿k'usi?
pan	kaxlan vaj
papá	jtot
papel	jun
para	yu'un
¿Para qué son?	¿K'uxi xtun 'o?
por todos lados	ta jujot
pelo	joltik
pelo (de cuerpo)	stsotsil
es pequeño	bik'it
perder	ch'ay
pierde	ta sch'ay
perro	ts'i'
peso	pexu
petróleo	kas
pizca	ta xk'ajav
pizcar	k'ajav
está pizcando	yak ta k'ajoj
plátanos	lobol
poco	jutuk
por eso	ja' yu'un
porque	yu'un
¿por qué?	¿k'u cha'al?
posole	'uch'umo'
preguntas	sjak'obiltak
puerta	ti'na

puro naka
 querer k'an
 querer (a una persona) k'uxubin
 ¿quién es? ¿buch'u?
 quiere ir chak batuk
 rata ch'o
 ratoncito 'unin ch'o
 red nuti'
 repoya kulix
 ruido k'usi ta xnik
 sabe ta sna'
 saber na'
 sal 'ats'am
 sale ta xlok'
 salir lok'
 salud slekil jbek'taltik
 se llama sbi
 se van ta xbatik
 setenta lajuneb-schanvinik
 se va ta xbat
 siempre 'ono'ox
 silla chotlebal
 sólo ja' no'ox, no'ox
 sombrero pixalal
 somos 'oyotik
 son ja'ik
 su yu'un
 también 'euk
 tarde ta mal k'ak'al

teje	ta sjal
tejer	jal
teme	ta xi'
temer	xi'
tener hambre	vi'naj
tiene hambre	ta xvi'naj
teñir	bon
tía	junme'
tiene	'oy yu'un
tiene lástima	k'ux ta yo'on
tiene sed	'oy takiti'il yu'un
tío	juntot
todavía	to
todo	skotol
todos los días	skotol k'ak'al
todos nosotros	jkotolkutik
tomar agua	'uch' jo'
tome agua	ta xuch' jo'
tortilla	vaj
es travieso	toj toyol xbak'
troje	nail-'ixim
tzotzil	bats'i-k'op
tú	jo'ot
ustedes	jo'oxuk
vá	ta xbat
vé	ta sk'el
vende	ta schon
ver	k'el
vestido	k'u'il
vida	kuxlejal

viene ta xtal
vive nakal
es vivo p'ij
vocabulario k'optak
volver cha'tal
vuelve ta xcha'tal
y schi'uk
yo jo'on

LOS NUMEROS - NUMEROETIK

1	uno	jun
2	dos	chib
3	tres	'oxib
4	cuatro	chanib
5	cinco	jo'ob
6	seis	vakib
7	siete	jukub
8	ocho	vaxakib
9	nueve	baluneb
10	diez	lajuneb
11	once	buluchib
12	doce	lajchayeb
13	trece	'oxlajuneb
14	catorce	chanlajuneb
15	quince	jo'lajuneb
20	veinte	jtob
30	treinta	lajuneb-scha'vinik
40	cuarenta	cha'vinik
50	cinquenta	lajuneb-yoxvinik
60	sesenta	'oxvinik
70	setenta	lajuneb-schanvinik
80	ochenta	chanvinik
90	noventa	lajuneb-yo'vinik
100	cien	jo'vinik

SEGUNDA PARTE
TZOTZIL - CASTELLANO

'ach'	es	nueva
'ajan	elote	
'ak'	dar	
'al	decir	
'alaxax	naranja	
'anil	aprisa	
'anilaj	correr	
'ants	mujer	
'antsilnich'onil	hija	(de hombre)
'ats'am	sal	
'a'i	oír	
bak'intik	a veces,	algunas veces
bankilal	hijo mayor,	hermano mayor
bat	ir	
bats'i-k'op	tzotzil	
be	camino	
bek'et	carne	
biiltas	llamar	(dar nombrè)
bik'it	es chiquito,	es pequeño
bolom	gato	
bon	teñir	
¿bu?	¿dónde	está?
¿buch'u?	¿quién	es?
chabi	cuidar	
chak batuk	quiere	ir
chan	aprender	
cha'tal	volver	

chenek'	frijoles
chij	borrego, chamarra
chitom	cochino
chi'il	compañero
chob	milpa
chon	animal
chotlebal	silla
chukil	faja
ch'ay	perder
ch'ivit	mercado
ch'o	rata
ch'ojon	lazo
'ep	es mucho
'euk	también
'ich'	llevar
'ikta	dejar
'ik'	es negro
'isak'	camotillo
'isim	barba
'its'inal	hijo menor, hermano menor (de hombre)
'ixim	maíz
'ixkuela	escuela
'ixlelal	hermana menor (de hombre)
jabil	año
jal	tejer
¿jayib?	¿cuántos hay?
¿jayvo'?	¿cuántas personas hay?
ja'	el es
ja'	ella es
ja'	es

ja'ik ellas son
 ja'ik ellos son
 ja'ik son
 ja' nɔ'ox solo
 ja' yu'un entonces, por eso
 jech así es
 jechak como
 jkotołkutik todos nosotros
 jme' mamá
 jol cabeza
 joltik pelo
 jot lado
 jo'on yo
 jo'onkutik nosotros
 jo'otik nosotros
 jo'ot tú
 jo'oxuk ustedes, vosotros
 jteklum ciudad, pueblo
 jtot papá
 jun papel, libro
 junme' tía
 juntot tío
 jutuk poco, son pocos
 kajvel café
 kas petróleo
 kastiya castellano
 kaxlan vaj pan
 ka' caballo
 kerem niño, hijo (de hombre)
 koleraail chamarra

kom-kom es corto, es corta
 ko'lo' es malo
 kulix repoya
 kuxlejal vida
 ku'un mi
 k'ajav pizcar
 k'ak'al día
 k'an querer
 k'el ver
 k'el chij cuidar borregos
 k'ixin está caliente
 k'op idioma
 k'opoj hablar
 k'optak vocabulario
 ¿k'u cha'al? ¿por qué?
 k'u 'ora cuando
 ¿k'u 'ora? ¿cuándo?
 ¿k'usi? ¿qué?
 ¿k'usi sbi? ¿cómo se llama?
 k'usi ta xnik ruido
 ¿k'u x'elan? ¿cómo es?
 ¿k'uxi? ¿cómo?
 ¿k'uxi chavak'? ¿A cómo lo da?
 ¿k'uxi stojol? ¿cuánto vale?
 ¿k'uxi xtun 'o? ¿para qué son?
 k'ux ta yo'on le tiene lástima
 k'uxubin querer (a una persona)
 k'u'il vestido, camisa
 lajes comer
 lajuneb-schanvinik setenta

lek es bueno, es fino
lekil bueno
lek sba es bonito
lek ta xa'i le gusta
lek ta xil le gusta
lobol plátanos
lok' salir
lok' tsots cortar lana
lo'il cuento
man comprar
meltsan hacer
meltsanik formen
moltot abuelo
mo'oj no
muk k'usi chopol chispasbe no me hace daño
muk' es grande
mu xak' no lo da
mu'yuk no hay
na casa
nail-'ixim troje
naka puro
nakal vive
nat es alto, es largo
natil alto
nauj hilar
na' saber
ne cola
nene' nene
nich'onil hijo (de hombre)
no hilo

noj está lleno
 noxtok otra vez
 no'ox sólo
 nuti' red
 'ojtikin conocer
 'ok'ob mañana
 'olol niño, niña, criatura
 'ono'ox siempre
 'oy hay
 'oyotik somos
 'oy takiti'il yu'un tiene sed
 'oy yu'un tiene
 pana afuera
 pas kanal ganar
 pexu peso
 pixalal sombrero
 p'ij es vivo
 sak es blanco, es blanca
 sakil blanco, blanca
 sa' buscar
 sbi se llama
 schi'iltak ta jp'ej na familia
 schi'uk con
 schi'uk y
 schi'uk jo'on conmigo
 schi'uk jo'ot contigo
 sch'en ch'o agujero
 sjak'obiltak preguntas
 skotol todo
 skotol k'ak'al todos los días

slekil jbek'taltik salud
stuk el mismo, ella misma, el sólo, ella sólo
stsotsil pelo (de cuerpo)
ta 'anil aprisa
tajin jugar
ta jmek mucho
ta jujot por todos lados
ta jujun k'ak'al cada día
tak'in dinero
ta mal k'ak'al tarde
tana ahora
ta pana afuera
ta sa' busca
ta schabi cuida
ta schon vende
ta sch'ay lo pierde
ta sjal teje
ta sk'an lo necesita, lo quiere
ta sk'el ve
ta sk'uxubin le quiere
ta slok' tsots corta la lana
ta sluch' borde
ta sman compra
ta smeltsan hace
ta sna' sabe
ta spas kanal gana
ta sta encuentra
ta stsak agarra
ta xak' da
ta xal dice, cree

ta xal lo'il	cuenta
ta xa'i	oye
ta xbat	se va
ta xcha'tal	vuelve
ta xich'	lleva
ta xikta	deja
ta xi'	teme
ta xkal jo'on	creo
ta xkutkutik	llamamos
ta xk'ajav	pizca
ta xk'opoj	habla
ta xlok'	sale
ta xojtikin	conoce
ta xtajin	juega
ta xtal	viene
ta xuch' jo'	tome agua
ta xve'	come
ta xvi'naj	tiene hambre
ta xvojevun	ladra
ta xyakub	emborracha
ta x'anilaj	corre
ta x'ilinta	araña
te'tik	árboles
ti'na	puerta
to	todavía
toj	muy
toj toyol xbak'	es muy travieso
ton kaxlan	blanquillo, huevo
tseb	muchacha
tsoj	es rojo

tsots	lana
ts'akal	luego, después
ts'akubtaso	completan
ts'i'	perro
'uch' jo'	tomar agua
'uch'umo'	posole
'unin ch'o	ratoncito
varachil	huarache
vaj	tortilla
vexal	calzones
ve'	comer
ve'elil	comida
vinik	hombre
vixil	hermana mayor
vi'naj	tener hambre
vi'nal	hambre
vojvun	ladrar
xi'	temer
yakub	emborracharse
yan 'o	es otro
yaya	abuela
ya'lel 'alaxax	jugo de naranja
yok'el	cuando
yu'un	es suyo, su
yu'un	porque, para (una persona)

NUMEROETIK - LOS NUMEROS

1	jun	uno
2	chib	dos
3	'oxib	tres
4	chanib	cuatro
5	jo'ob	cinco
6	vakib	seis
7	jukub	siete
8	vaxakib	ocho
9	baluneb	nueve
10	lajuneb	diez
11	buluchib	once
12	lajchayeb	doce
13	'oxlajuneb	trece
14	chanlajuneb	catorce
15	jo'lajuneb	quince
20	jtob	veinte
30	lajuneb-scha'vinik	treinta
40	cha'vinik	cuarenta
50	lajuneb-yoxvinik	cincuenta
60	'oxvinik	sesenta
70	lajuneb-schanvinik	setenta
80	chanvinik	ochenta
90	lajuneb-yo'vinik	noventa
100	jo'vinik	cien

